

# 英汉互译教程

(上 册)

A Course in Translation  
between  
English and Chinese  
(Volume I)

杨莉藜 编著

河南大学出版社

## 张 序

进入九十年代后,我惊喜地发现学术界涌现出一大批才华横溢、视野广阔、成果迭出的青年学者。不论在自然科学各学科,还是在社会科学各学科,都是这样。他们年龄都在四十岁上下,一般都具备下面三个特点:(一)随着改革开放和西方学术理论的引进,他们的视野大大扩大,他们的知识大大丰富化。因此,不论在自然科学领域,还是在社会科学领域,他们都取得了丰硕成果;(二)他们大都经过上山下乡,对人生的意义和价值都有比较深刻的理解;(三)在商品经济大潮的冲击之下,他们都经受住了考验,甘心情愿在清贫中潜心研究学问,丝毫不为一片下海的吵嘈声所动。

这批青年学者是我国学术界的希望。

蒯藜同志就是翻译理论领域中的这样一位青年学者。多年来,他一直在从事翻译教学工作,以“十年磨一剑”的精神认真读书写作,“甘于寂寞”而又“志存高远”,的确是一位有希望的青年。当他把一千三百多页的手稿放在我面前时,我的确感到说不出的欣喜。

蒯藜同志编著的这部《英汉互译教程》(以下简称《教程》),同坊间许多翻译教材相比,有不少推陈出新之处。大家知道,知识有两个层次:经验层次和科学层次。工作经验总结和学习心得之类都属于经验层次;只有在实践经验的基础上建立完整的理论体系,才能上升到科学层次。现在,坊间的翻译教材一般都只是向读者介绍一些具体的翻译技巧和翻译方法,象增词法、减词法、词类转换、拆句法、具体变抽象、抽象变具体等等,基本上是局限于经验层次,这对于提高翻译教学,培养翻译人才都是十分不利的。那么,怎样才能把翻译理论从经验层次上升到科学层次呢?办法只有一个,那就是把翻译理论建立在哲学、美学、语言学、文艺学、逻辑学、心理学、

信息理论、符号学、文化学等学科的坚实理论基础之上。莉藜同志正是这样做的。例如,他把语义学的义素分析法引入翻译理论,用来解释“内复合词”、语义引伸、修辞转换、限定对象转移、主语变换等问题,显得自然而贴切。又如,他把神话原型批评理论引入翻译理论,用来说明翻译中的文化问题,颇足以发人深省。我过去也写过一本书,名叫《文学翻译原理》(河南大学出版社,1987)。书中对文化与翻译问题就论述过少,语焉不详,至今深以为憾。莉藜同志在这方面比我前进了一大步,采用了不少新颖的视角,有不少新颖的见解,也给出了大量有价值的译例,令人耳目为之一新,可以说是“雏凤清于老凤声”。

总之,这部《教程》译例丰富、练习充实、结构严谨、脉落清晰,不失为一部比较优秀的教材。当然,任何教材都不可能十全十美。这部《教程》在观点的论述、译例的选择、材料的安排方面,也可能有这样那样的缺点和错误,欢迎广大读者随时批评指正。

王宗炎先生在一篇文章中<sup>(注)</sup>说过:“翻译理论研究是大有可为的,谁肯钻研探索,谁准会干出一番事业来。”杨莉藜同志在这个领域已经取得相当丰硕的成果。我希望他今后能带给我们更多的惊喜。

张今 1993.6.6 于河南大学

---

(注) 见“纽马克论翻译理论与翻译技巧”,《外国翻译理论评介文集》,12页,中国对外翻译出版公司,1983年。

## 罗 序

杨莉藜老师的《英汉互译教程》令人耳目一新,有几个突出特点尤其引人注目。

第一,《教程》指出语法翻译的危害,对这个多年来束缚翻译教学和翻译实践的桎梏作了分析。语法为纲的教学思想曾长期统治我国外语教学,其后遗症之一就是使人无意中把作为教学手段的翻译(教学翻译)与作为独立学科以培养学生翻译实践能力为目标的翻译课(翻译教学)混为一谈,其后果就是严重束缚学生日后在翻译实践中的创造性。他们的译文亦步亦趋地复制原文的语言形式,满纸是“用中国字写的外国语”(叶圣陶先生语)。食洋不化的翻译腔几成痼疾,究其病源语法翻译难辞其咎。《教程》从四个方面分析语法翻译的危害,谆谆告诫初学者务必提高警觉。我以为,对于翻译学科建设这是正本清源的莫大功德;对于青年学子这是为人师者爱护心和责任感的动人表现。

第二,《教程》提出“初学者应注意学习意译方法”,在肯定直译法和意译法二者都广泛运用于翻译实践的同时,精辟地指明了学习翻译的侧重点。直译与意译是翻译界历久不衰的争论话题,各家论述汗牛充栋,又有“直译比意译忠实,意译比直译灵活”之类说法广为流传,足以使初学者惶惑迷惘无所适从。《教程》针对翻译课实际需要指明学习重点,较之以前有的教材笼统提出直译与意译并重、结合或统一,是个大进步。尤其可贵的是作者把这个观点贯穿全书落在实处,一招一式教给学生怎样去作“系于意不系于文”的翻译。钱钟书先生把字当句对的翻译比作听话驯服的“小马”(见《也是集》);《教程》要教给学生驾驭的不是那种小马,而是可以日

行千里,可以驰骋疆场的良骏。

第三,《教程》相当充分地体现了实践课的性质,并不多谈理论,然而所以写得多有新意,却是因为有坚实的理论后盾。作者对相关学科的新锐理论知识涉猎甚广,以之作为工具来组织和支持浩瀚的实际材料,不但给原先停留在经验层次上的技巧找到理论上的根据,使人知其所以然,而且从理论中推演出更多可供操作的技法。深入而浅出,厚积而薄发,创造性地处理理论与实践的关系,这确实是现阶段学科建设迫切需要的工作。虽然作者表示“嚼得不烂让人难以下咽,或嚼得太烂使人没胃口的地方恐怕不能说没有”,但是锐意创新的点滴成绩都应受到肯定和欢迎,而作者在这方面的成绩我以为是显著的。

杨莉藜老师不为烦舛所厄,潜心治学发愤著述,立志为克服翻译教材建设的滞后现象作一己之贡献,几经寒暑如今《教程》杀青即将面世,令人由衷欣慰。欣喜之余,不顾“人之患在好为人序”的古训,写下几点感想,不知师友们看了会不会觉得离谱?

罗进德 1993年6月于北京

## 自序

十数年来,随着改革开放的不断深入,翻译理论研究有了突飞猛进的发展,与此相比,翻译的教材建设则显得有些滞后。这无疑会给翻译教学、翻译人才的培养及翻译事业的繁荣带来许多不利影响。

作为一名多年在高校讲授翻译课的教师,我深感不应坐视这种情况再继续下去。于是在教学之余,认真阅读了国内外的一些翻译理论,研究了名家名译的翻译技巧,结合自己近十年来的翻译和翻译教学经验,用近两年的业余时间写成了《英汉互译教程》,以作引玉之砖。

翻译是双语内部转换和语际转换的综合。翻译教学应首先关注双语的内部转换机制及相关的语言学、逻辑学问题。本教材力图打破翻译教学界沿袭数十年的增、减、拆、合等框框,原因就在于它们未能很好地反映语言的内部转换机制,不利于学生理性地认识和掌握翻译技巧。由于单纯的英译汉或汉译英都要牵涉到双语内部和语际转换,本书将其合在一起讲解,既节省了篇幅,又便于比较学习。两者间的不同之处或加以说明,或以不同的练习形式体现出来。

翻译不仅是一种语言活动,还是一种文化交流活动,因此翻译教学还应关注语用学、文化学等相关学科。文学翻译不仅要求对原文基本信息的传达,还要求对原文的美学信息和艺术效果进行创造性再现,因此文艺理论的引入和运用在翻译教学中是必不可少的。《教程》在这些方面也做了些努力,有的地方——如翻译中的艺术问题——我自己也不甚满意。“梓匠轮舆能与人规矩,不能使人巧”——眼下我只能拿孟子的话来作遁辞了。

修辞是语言发展的原动力之一,是语言美的集中体现。作为“原动力”,它在语言中处处留下它作用过的痕迹,讲翻译而不讲修辞,有的问题是难以说清的。作为“语言美的集中体现”,它决定了以“等值”、“等效”为宗旨的翻译活动必须在方法论中体现修辞功能的再现问题。陈望道先生在一篇文章里说,他研究修辞的动力之一是让许多翻译得很生硬的文章逼的,可见修辞与翻译关系之密切。宏观论之,翻译技巧本身就应是翻译的修辞技巧,因为翻译课的教学目的不是教人如何按原意说话,而是如何按原意更好地说话。基于这种认识,本书用不少篇幅来介绍翻译修辞问题。从教材建设上讲,有助于使翻译课从“语法课的补课”的地位上解放出来;从翻译实践上讲,可望对提高译文质量有所裨益。

翻译课是一门实践课,教材应突出实践性。本书尽可能地减少枝冗的叙述,把空间留给译例和练习。奈达和纽马克都曾就译例在翻译技巧研究和翻译教学中的重要作用做过精彩的阐述。就我自己的经验看,一本教材若无一定量的适当译例,其教与学的效果都不易保证。本书的针对性练习有二百余个,采用随学随练的编排方式,同时也注意到了多样性,以提高练习效果,书末另有五十篇分析与翻译材料。

一本教材,其内容是否实用易学是很重要的,要做到这一点首先应体系严谨,条理分明,朴实可信。译学是一门广纳百川的学问,但作为教材似不宜写得新理叠出,天花乱坠。因此,编者对现代译论及相关理论做了番总结概括、条分缕析的咀嚼工作。嚼得不烂让人难以下咽,或嚼得太烂让人没胃口的地方,恐怕不能说没有。

《教程》得以成书首先要感谢著名翻译家、翻译理论家、博士生导师张今先生和著名翻译理论家、中国对外翻译出版公司译审罗进德先生。从他们的著述和日常的教诲中我学到了不少东西,开始走上研习翻译和译论的道路。书成之后,两位老师又在百忙之中撰写序言,为拙作增色不少。

第二要感谢的是书目中列出及许多未能列出的著译者。没有他们的翻译与研究成果,本书也难写成眼前这个样子。需要说明的是,一些理论和译例是经过我发挥或修改的,若有不妥,当自引其咎,与原著译者无涉。

第三要感谢的是外语系近两届领导李泽民、苗普敬、吕长法、秦大维先生和河南大学出版社领导秦守福先生。他们在本书的编写与出版过程中给予了大力支持。

第四要感谢校内外对本书的编写给予鼓励和支持的老师、同行、朋友和学生。

最后还要感谢我的爱人姚文洁女士,她在操持家务之余还帮我写了不少章节,却执意不肯署名,令我十分感激。

一本书一经付梓,便从此走向文化大市场了。一个负责任的制造商最乐意听到的莫过于消费者的批评了——我衷心地等待着。

癸酉仲夏杨莉黎序于开封四壁斋

# 目 录

## 第一讲 翻译的基础知识(一)

- 1.1 翻译的概念与分类…………… ( 1 )
  - 1.1.1 翻译的概念 1.1.2 翻译的分类 1.1.3 翻译的附类
- 1.2 翻译的标准…………… ( 4 )
  - 1.2.1 国内 1.2.2 国外 1.2.3 翻译的教学标准
- 1.3 忠实与通顺…………… ( 8 )
  - 1.3.1 忠实 1.3.2 通顺

## 第二讲 翻译的基础知识(二)

- 2.1 直译、意译及其易混淆概念…………… ( 16 )
  - 2.1.1 直译与意译 2.1.2 直译与字译、借译
  - 2.1.3 意译与释义、改写
- 2.2 语法翻译及其危害…………… ( 25 )
  - 2.2.1 狭隘的语义对等意识 2.2.2 偏颇的语法对等意识
  - 2.2.3 呆板的形合意识 2.2.4 单一的文体意识

## 第三讲 分析与理解概说

- 3.1 翻译中的理解的特点…………… ( 33 )
- 3.2 分析与理解的主要方面…………… ( 35 )
  - 3.2.1 语言分析 3.2.2 逻辑分析 3.2.3 艺术分析
  - 3.2.4 主题分析
- 3.3 分析与理解的必要方面…………… ( 42 )
  - 3.3.1 自我分析 3.3.2 读者分析 3.3.3 作者分析

## 第四讲 上下文分析

- 4.1 几个相关概念..... ( 49 )
- 4.2 上下文在理解与表达中的作用..... ( 50 )
  - 4.2.1 确定词义 4.2.2 确定句义 4.2.3 引申语义
- 4.3 微观互文性与理解..... ( 61 )

## 第五讲 背景知识与超语言知识分析

- 5.1 几个相关概念..... ( 66 )
- 5.2 宏观作用..... ( 67 )
  - 5.2.1 主题分析 5.2.2 艺术分析 5.2.3 估价译作社会效果
- 5.3 微观作用..... ( 69 )
  - 5.3.1 确定词义 5.3.2 确定句义 5.3.3 表达诸问题
  - 5.3.4 其它

## 第六讲 词语分析

- 6.1 语义分析的主要依据..... ( 80 )
  - 6.1.1 语法结构 6.1.2 语义结构 6.1.3 上下文 6.1.4 背景知识与超语言知识 6.1.5 语言变体 6.1.6 形态与读音
- 6.2 语义分析应注意的几个问题..... ( 84 )
  - 6.2.1 忌望文生义 6.2.2 忌用原语构词模式进行类推
  - 6.2.3 警惕假等值词
- 6.3 词语艺术分析..... ( 91 )
  - 6.3.1 修辞格 6.3.2 色彩 6.3.3 音韵

## 第七讲 句子分析

- 7.1 句义分析的主要依据..... ( 99 )
  - 7.1.1 语法结构 7.1.2 上下文 7.1.3 背景知识与超语言知识
  - 7.1.4 语言变体

|                                   |         |
|-----------------------------------|---------|
| 7.2 句式艺术分析·····                   | ( 107 ) |
| 7.2.1 修辞格 7.2.2 色彩                |         |
| 7.3 句内衔接手段·····                   | ( 110 ) |
| 7.3.1 词语重现 7.3.2 替换 7.3.3 形合与意合连接 |         |

## 第八讲 篇章分析

|                                        |         |
|----------------------------------------|---------|
| 8.1 语言学意义上的篇章分析·····                   | ( 116 ) |
| 8.1.1 句际关系类型 8.1.2 句际衔接手段 8.1.3 段落结构   |         |
| 8.1.4 段际关系类型 8.1.5 段际衔接手段 8.1.6 段的修辞方法 |         |
| 8.1.7 篇章结构                             |         |
| 8.2 文艺学意义上的篇章分析·····                   | ( 126 ) |
| 8.2.1 主题 8.2.2 意境 8.2.3 情节 8.2.4 人物    |         |

## 第九讲 文体分析

|                            |         |
|----------------------------|---------|
| 9.1 几个相关概念·····            | ( 133 ) |
| 9.2 语言变体与语句理解·····         | ( 135 ) |
| 9.2.1 语音 9.2.2 词语 9.2.3 语法 |         |
| 9.3 语体与风格分析·····           | ( 142 ) |
| 9.3.1 方法与依据 9.3.2 例释       |         |
| 9.4 语体与风格表达的基本模式·····      | ( 147 ) |
| 9.5 应用文的格式与语体·····         | ( 148 ) |

## 第十讲 表达概说

|                        |         |
|------------------------|---------|
| 10.1 表达的着眼点 ·····      | ( 151 ) |
| 10.2 翻译的基本模式 ·····     | ( 153 ) |
| 10.3 意译:翻译技巧的学习要点····· | ( 159 ) |
| 10.4 内容与形式的相互推移 ·····  | ( 162 ) |

## 第十一讲 逻辑引申(一)

|                  |         |
|------------------|---------|
| 11.1 抽象与具体 ····· | ( 168 ) |
|------------------|---------|

|                     |                  |       |
|---------------------|------------------|-------|
| 11.1.1 抽象概念与具体概念    | 11.1.2 抽象描述与具体描述 |       |
| 11.1.3 抽象重心与具体重心    |                  |       |
| 11.2 主体、属体、性状、行为    |                  | (172) |
| 11.2.1 各要素的隐与现      | 11.2.2 重心推移      |       |
| 11.3 概括与具体          |                  | (177) |
| 11.4 定义式表达法与非定义式表达法 |                  | (180) |
| 11.5 划分式表达法与非划分式表达法 |                  | (183) |

## 第十二讲 逻辑引申(二)

|              |              |             |
|--------------|--------------|-------------|
| 12.1 正说与反说   |              | (186)       |
| 12.2 原因与结果   |              | (189)       |
| 12.3 理由与推论   |              | (192)       |
| 12.4 其它      |              | (196)       |
| 12.4.1 动态与静态 | 12.4.2 施事与受事 | 12.4.3 时间转换 |
| 12.4.4 空间转移  |              |             |

## 第十三讲 语用与艺术引申

|                   |                   |               |
|-------------------|-------------------|---------------|
| 13.1 语用引申         |                   | (201)         |
| 13.1.1 语用整饬       | 13.1.2 语用增益       | 13.1.3 释喻转换   |
| 13.1.4 文化特征的浅化与归化 | 13.1.5 指示语转换      | 13.1.6        |
| 体语描述的处理           | 13.1.7 应答词的肯、否定转换 | 13.1.8 计量单位转换 |
| 13.2 艺术引申         |                   | (215)         |

## 第十四讲 修辞格转换

|                 |             |             |
|-----------------|-------------|-------------|
| 14.1 概述         |             | (220)       |
| 14.2 同步转换及其补偿手段 |             | (220)       |
| 14.2.1 同步转换     | 14.2.2 部分释喻 | 14.2.3 语义变通 |
| 14.3 各类修辞格的相互转换 |             | (225)       |

- 14.3.1 同一层次的修辞格转换 14.3.2 跨层次的修辞格转换
- 14.4 形象转换…………… (229)
- 14.5 修辞格与非修辞格转换…………… (231)
- 14.5.1 修辞格到非修辞格 14.5.2 非修辞格到修辞格

## 第十五讲 同义词语转换

- 15.1 不同色彩词…………… (237)
- 15.1.1 语体色彩 15.1.2 形象色彩 15.1.3 感情色彩
- 15.1.4 联想色彩
- 15.2 词与短语…………… (242)
- 15.2.1 词与习语 15.2.2 内复合词与短语 15.2.3 动词、  
副词、形容词与结构延展性短语 15.2.4 复合词与短语
- 15.3 其它…………… (248)
- 15.3.1 习语与非习语 15.3.2 原词与缩略词(简称)
- 15.3.3 本族词与外来词 15.3.4 叠词与非叠词
- 15.3.5 加缀词与无缀词

## 第十六讲 语法意义与词汇意义推移

- 16.1 英语名词词尾屈折意义…………… (254)
- 16.1.1 数 16.1.2 性 16.1.3 指小 16.1.4 诸因素的调整
- 16.2 英语动词诸方面…………… (260)
- 16.2.1 词尾屈折 16.2.2 时态 16.2.3 虚拟语气
- 16.3 汉语语气词…………… (266)
- 16.4 英语结构屈折意义…………… (268)
- 16.4.1 假设与让步意义 16.4.2 强调意义

## 第十七讲 音译与象译

- 17.1 音译的通则…………… (270)
- 17.1.1 准确读音 17.1.2 音节互译 17.1.3 名从主人
- 17.1.4 约定俗成 17.1.5 避用生僻与望文生义的字

|             |             |       |
|-------------|-------------|-------|
| 17.1.6 准确回译 | 17.1.7 略语复原 |       |
| 17.2        | 英汉音译的具体问题   | (273) |
| 17.2.1      | 人名          |       |
| 17.2.2      | 地名          |       |
| 17.3        | 汉英音译的具体问题   | (274) |
| 17.3.1      | 人名          |       |
| 17.3.2      | 地名          |       |
| 17.3.3      | 其它          |       |
| 17.4        | 音译的附加手段     | (278) |
| 17.4.1      | 音译加附注       |       |
| 17.4.2      | 半音译半意译      |       |
| 17.4.3      | 音义双关        |       |
| 17.5        | 象译          | (283) |
| 17.5.1      | 摹形词互译       |       |
| 17.5.2      | 照抄          |       |
| 17.5.3      | 摹形词与非摹形词互换  |       |

## 第十八讲 词语选择的标准与方法(一)

|        |              |       |
|--------|--------------|-------|
| 18.1   | 概述           | (286) |
| 18.2   | 原作内容与效果的忠实再现 | (287) |
| 18.2.1 | 基本意义         |       |
| 18.2.2 | 思想、观点、主题     |       |
| 18.2.3 | 意境、神韵、情调     |       |
| 18.2.4 | 情境、情节、人物     |       |
| 18.2.5 | 文体诸要素        |       |

## 第十九讲 词语选择的标准与方法(二)

|        |          |       |
|--------|----------|-------|
| 19.1   | 译文语言的锤炼  | (305) |
| 19.1.1 | 表达习惯     |       |
| 19.1.2 | 搭配       |       |
| 19.1.3 | 音韵与节奏    |       |
| 19.2   | 文化因素     | (315) |
| 19.2.1 | 避免过分归化   |       |
| 19.2.2 | 警惕“文化陷阱” |       |

# 第一讲 翻译的基础知识(一)

翻译学尚处于草创阶段,国内外各家各派对于翻译理论中的某些问题看法不甚一致。为便于读者阅读本书并参阅其它有关书籍,本讲和下一讲简要介绍翻译的基础知识。

## 1.1 翻译的概念与分类

**1.1.1 翻译的概念** 翻译的概念可以从广义和狭义两个方面去理解。广义的翻译指语言与语言、语言变体与语言变体、语言与非语言等的代码转换和基本信息的传达。这个概念的外延是相当宽泛的,它包括不同语言间的翻译(如英汉互译)、语言变体间的翻译(如古今语言、不同方言间的互译)、语言与其它交际符号的转换(如把一条交通规则画成一个交通标志)等。它对翻译内容的规定只强调“基本信息”,不强调“完全的忠实”。有的翻译理论家,象英国的斯坦纳(G. Steiner)则提出“理解也是翻译”的理论,这样把语言与思维也包括在广义的翻译里了。

狭义的翻译是一种语言活动,是把一种语言表达的内容忠实地用另一种语言表达出来。这个定义强调“翻译是一种语言活动”,确定了狭义的翻译的性质,表明它是人类多种交际方式中语言交际的沟通;强调“一种语言到另一种语言”,排除了同一语言间各变体的互译;强调“忠实地”表达,避免了翻译与释义或改写的混淆。

本书要讲的翻译就是狭义的翻译。基于书中讨论的内容,还可将定义补充成“书面表达的内容”,以区别于有独特之处的口译(interpretation)。

1.1.2 **翻译的分类** 从不同的角度出发可以对翻译作出以下分类:

a) 按所涉及的两种代码的性质,可分为语内翻译(intralilingual translation)、语际翻译(interlingual translation)、语符翻译(intersemiotic translation)。语内翻译就是同一语言间不同语言变体的翻译,如把古英语写的《贝奥武甫》译成现代英语,把古汉语写的《史记》译成现代汉语,把客家话译成普通话,把黑话译成全民语言等。语际翻译就是不同语言间的翻译,是狭义翻译的研究对象。语符翻译按照雅各布森(R. Jakobson)的说法就是用非文字符号解释文字符号,如图画、手势、数学符号、音乐符号等。

b) 按翻译主体的性质,可分为人工翻译、机器翻译(machine translation)两类。后者是现代智能科学和现代对比语言学结合的产物,可望在某些领域代替人工翻译。

c) 按翻译的工具和成品形式,可分为口译和笔译。

d) 按翻译的客体,亦即所译资料的性质,可分为文学翻译(literary translation)和实用翻译(pragmatic translation)。前者包括诗歌、小说、戏剧等文学作品的翻译,着重情感内容和修辞特征的表达;后者包括科技、商务、公文等资料的翻译,着重实际内容的表达。当然,两者都可以作更进一步的分类,如小说翻译、诗歌翻译、科技翻译、新闻翻译等。

除了上述四种划分方法外,在实际运用中还有许多具体分类,这里不一一赘述。

1.1.3 **翻译的附类** 翻译的附类是狭义的翻译和其它手段结合而形成的类别。虽然其具体方法并不是本书所要讨论的内容,但是初学翻译者对此应有所了解。

a) 编译 是翻译与编订的结合,把所需的资料编选、翻译过来,一般不要求加入译者的观点,所据原材料可以是一种也可以是多种。常用于实用性资料的翻译中。

b) 译述、改写 是翻译和创作的结合。就文学作品而言,可以增删一些情节,体裁也可有所改动。如原文是戏剧可改译成小说。

c) 移植 是比译述、改写更自由的翻译方式,除增删情节、改动体裁外,连人物、场景等都可以从外国搬到本国。

d) 译配 是翻译与配曲配音等的结合。译歌词要考虑配上曲调,译脚本要考虑照应口型,因此翻译方法也十分灵活。

e) 缩译、节译 是翻译与缩写的结合,近似于编译,但一般要求原材料是一种。

f) 摘译 翻译与摘录的结合,是比缩译、节译更简约的一种获取资料的方法。

以上附类中有不少在实际工作中很有用,但初学翻译者应以掌握基本的翻译方法为起点,达到一定水平后再根据需要学习其它方法。

Ex 001 思考下列有关翻译的论述与比附,试谈谈自己的看法。

1. 翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式上不可分割的统一中所业已表达出来的东西准确而完善地表达出来。(费道罗夫)

2. 翻译是指首先从语义、其次也从文体在译语中用最切近、最自然的对等语再现原语的信息。(奈达)

3. 翻译是一种用语言进行的操作,是用某一种语言的话语去替代另一种语言的话语。(卡特福德)

4. 翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面也就是意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程。(巴尔胡达罗夫)

5. 翻也者,如翻绵绮,背面皆花,但其花有左右不同耳。(释赞宁)

6. 不妨假定理想的译文仿佛是原作者的中文写作。那么原文的意义与精神,译文的流畅与完整,都可以兼筹并顾,不至于再有以辞